

χείρ cheir main

- Mc 1:31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
- Mc 1:30 Or la belle-mère de Shim'ôn était couchée° prise-de-fièvre. Et aussitôt, ils lui parlent d'elle.
- Mc 1:31 Et, s'avancant, il l'a relevée° saisissant la main et la fièvre l'a laissée et elle les servait.
- Mc 1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι·
- Mc 1:40 Et vient auprès de lui un lépreux le suppliant [et tombant à genoux] et en lui disant : Si tu veux, tu peux me rendre pur !
- Mc 1:41 Et pris de compassion, étendant la main, il l'a touché et lui dit : Je le veux, sois rendu pur !
- Mc 3: 1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα·
- Mc 3: 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
- Mc 3: 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.
- Mc 3: 4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.
- Mc 3: 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεῖρ αὐτοῦ.
- Mc 3: 1 Et de nouveau il est entré dans la synagogue ; et il se trouvait là un homme ayant la main desséchée.
- Mc 3: 2 Et on l'épiait - Va-t-il le guérir un shabbath ? - afin de l'accuser.
- Mc 3: 3 Et il dit à l'homme qui a la main sèche : Relève°-toi ! (Tiens-toi) au milieu !
- Mc 3: 4 Et il leur dit : Est-il permis un shabbath de bien faire ou de faire du mal, de sauver une vie ou de tuer ? Or eux se taisaient.
- Mc 3: 5 Et les regardant à la ronde avec colère, contristé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à l'homme : Etends ta main ! Et il l'a étendue et sa main a été rétablie.
- Mc 3: 6 Et étant sortis, les pharisiens tenaient aussitôt conseil contre lui avec les hérodiens en vue de le perdre.

- Mc 5:23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων
ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει,
ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῆ καὶ ζήσῃ.
- Mc 5:22 Et vient un des chefs de synagogue du nom de Yaïr
et le voyant il tombe à ses pieds
- Mc 5:23 et il le supplie beaucoup en disant : Ma fillette est à la fin.
Viens pour imposer les mains sur elle pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive !
- Mc 5:41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου
λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ,
ὃ ἔστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.
- Mc 5:41 Et, ayant saisi la main de la petite-enfant,
il lui dit : *Talitha qoum !* Ce qui se traduit : Jeune fille, je dis à toi : Réveille-toi !
- Mc 6: 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ,
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ,
καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
- Mc 6: 2 Et comme le shabbath était advenu il a commencé à enseigner à la synagogue.
Et beaucoup étaient frappés en l'écouter et ils disaient :
D'où (vient) cela à celui-là ? Quelle est la sagesse qui lui est donnée ?
Et quelles sont ces actes-de-puissance-là qui adviennent par ses mains ?
- Mc 6: 5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν,
εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.
- Mc 6: 5 Et il ne pouvait faire là aucun acte-de-puissance
sinon imposer les mains sur peu de malades (et) les guérir.

- Mc 7: 2 καὶ ἰδόντες
τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι **κοιναῖς χερσίν**, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις,
ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους
- Mc 7: 3 - οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
ἐὰν μὴ **πυγμῇ νίψωνται** τὰς **χεῖρας** οὐκ ἐσθίουσιν,
κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
- Mc 7: 1 Et s'assemblent auprès de lui les pharisiens
et quelques-uns des scribes venus de Jérusalem.
- Mc 7: 2 Et ils voient que quelques-uns de ses appreneurs mangent le pain
avec des **mains** profanes {= **souillées**} c'est-à-dire non lavées.
- Mc 7: 3 — C'est que les pharisiens et tous les juifs ne mangent pas
s'ils ne se sont lavés les **mains** jusqu'au **poignet**, gardant la tradition des anciens
- Mc 7: 4 Et de la place-du-marché, ils ne mangent rien, s'ils ne l'ont pas immergé
et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont appris° à garder :
immersions° de coupes et d'écuelles et de marmites [et de lits] —
- Mc 7: 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,
Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου
κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
ἀλλὰ **κοιναῖς χερσίν** ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;
- Mc 7: 5 Et l'interrogent les pharisiens et les scribes :
Pourquoi tes appreneurs ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens
mais mangent-ils le pain avec des **mains** profanes {= **souillées**} ?
- Mc 7:32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον
καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα **ἐπιθῇ** αὐτῷ τὴν **χεῖρα**.
- Mc 7:33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν
ἔβαλεν τοὺς **δακτύλους** αὐτοῦ εἰς τὰ ὕδατα αὐτοῦ
καὶ πτύσας **ἤψατο** τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
- Mc 7:32 Et on lui amène un sourd et muet et on le supplie pour qu'il lui impose la **main**.
- Mc 7:33 Et, l'ayant pris à part de la foule, à l'écart,
il a mis les **doigts** dans ses oreilles et, ayant craché, il a **touché** sa langue.
- Mc 8:22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν.
καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν
καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ **ἄψηται**.
- Mc 8:23 καὶ **ἐπιλαβόμενος** τῆς **χειρὸς** τοῦ τυφλοῦ
ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης
καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, **ἐπιθεὶς** τὰς **χεῖρας** αὐτῷ
ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;
- Mc 8:24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν,
Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
- Mc 8:25 εἶτα πάλιν **ἐπέθηκεν** τὰς **χεῖρας** ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη
καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
- Mc 8:22 Et ils viennent à Beth-Saïda et on lui amène un aveugle et on le supplie de le **toucher**
- Mc 8:23 Et saisissant° la **main** de l'aveugle il l'a amené hors du village
Et ayant craché dans ses yeux°, lui ayant imposé les **mains**,
il l'interrogeait : Regardes-tu quelque chose ?
- Mc 8:24 Et levant le regard il disait
Je regarde les hommes, comme des arbres, je les vois° marcher !
- Mc 8:25 Après cela, de nouveau, il lui a imposé les **mains** sur les yeux
et il a ouvert le regard et il a été rétabli et il posait un regard d'aurore sur tout.

- Mc 9:27 ὁ δὲ Ἰησοῦς **κρατήσας** τῆς **χειρὸς** αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.
- Mc 9:25 Or Yeshou‘a, voyant qu'une foule accourt, a rabroué le souffle l'impur en lui disant : Souffle sans-parole et sourd, moi, je t'ordonne : Sors hors de lui et n'entre plus en lui !
- Mc 9:26 Criant, le secouant fort il est sorti et il est devenu comme mort de sorte que beaucoup disaient il est mort !
- Mc 9:27 Or Yeshou‘a saisissant sa **main** l'a réveillé et il s'est relevé.
- Mc 9:31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **παραδίδοται** εἰς **χεῖρας** ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
- Mc 9:30 Et étant sortis de là ils passaient à travers la Galilée et il ne voulait pas qu'on le sache
- Mc 9:31 Car il enseignait ses appreneurs et il leur disait : Le Fils de l'homme est livré aux **mains** des **hommes** et ils le tueront et tué après trois jours il se relèvera.
- Mc 9:43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζη σε ἡ **χείρ** σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἐστὶν σε **κυλλὸν** εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο **χεῖρας** ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.
- Mc 9:43 Et si ta **main** te fait tomber, coupe-la. Il est bon pour toi d'entrer dans la vie **manchot**, plutôt que d'avoir deux **mains** et de t'en aller vers la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 10:16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει **τιθεὶς** τὰς **χεῖρας** ἐπ' αὐτά.
- Mc 10:15 Amen, je dis à vous : Quiconque ne recevra pas le Royaume de Dieu comme un petit-enfant n'y entrera point.
- Mc 10:16 Et, les ayant **pris dans ses bras**, il les bénissait, posant les **mains** sur eux.
- Mc 14:41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ **παραδίδοται** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς **χεῖρας** τῶν **ἁμαρτωλῶν**.
- Mc 14:41 Et il vient la troisième fois et il leur dit : Pour le reste, dormez et reposez-vous — est éloigné — l'heure est venue : Voici : le Fils de l'homme est livré aux **mains** des **pêcheurs**.
- Mc 14:46 οἱ δὲ **ἐπέβαλον** τὰς **χεῖρας** αὐτῷ καὶ **ἐκράτησαν** αὐτόν.
- Mc 14:46 Eux ont jeté les **mains** sur lui et ils l'ont saisi.
- Mc 16:18 [καὶ ἐν ταῖς **χερσὶν**] ὄφεις ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους **χεῖρας** **ἐπιθήσουσιν** καὶ καλῶς ἔξουσιν.
- Mc 16:17 Or des signes suivront de près {= accompagneront} ceux qui auront eu foi : par mon Nom, ils jetteront dehors des démons ; ils parleront en langues nouvelles ;
- Mc 16:18 [et, en leurs **mains**], ils soulèveront des serpents ; et, s'ils boivent quelque breuvage mortel, cela ne leur fera aucun mal ; sur des malades, ils imposeront les **mains** et ils seront bien-portants.

χειροποίητος cheiro-poyètos fait-de-main-(d'homme)
 ἄ χειροποίητος a-cheiro-poyètos non-fait-de-main-(d'homme)

Mc 14:58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι
 Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τούτου τὸν χειροποίητον
 καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω

Mc 14:57 Et quelques uns se levant portaient-un-faux-témoignage contre lui

Mc 14:58 en disant : Nous l'avons entendu dire :

Moi je détruirai ce sanctuaire fait-de-main-(d'homme)

et en trois jours je construirai un autre non-fait-de-main-(d'homme).

+ Ø +

Mc 5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν
 καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα
 καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans

Mc 5:26 et avait beaucoup souffert (aux mains) de beaucoup de médecins

et avait dépensé tout ce qu'(elle avait) chez elle

et n'en avait retiré aucun profit mais qui allait plutôt de mal en pis,

Mc 5:27 ayant entendu (parler) de Yeshou'a,

venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.

Mc 5:28 Car elle se disait : Si je touche au moins ses vêtements je serai sauvée.

Mc 12: 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

Mc 12: 2 Et il a envoyé vers les cultivateurs / paysans un esclave au temps-(fixé)

pour qu'il prenne des cultivateurs / paysans les fruits du vignoble / de la vigne.

Mc 12: 3 Et le prenant ils l'ont battu et l'ont (r)envoyé (les mains) vide(s)

Mc 14:20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

Εἰς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.

Mc 14:19 Et ils ont commencé à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : Serait-ce moi ?

Mc 14:20 Lui leur a dit : L'un des Douze, celui qui plonge° (sa main) dans le plat avec moi.

κυλλος kyllos : (creux, courbe, tortu, difforme, estropié, infirme) ; ici : manchot

Mc 9:43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζη σε ἡ χεῖρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
 καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
 ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,
 εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.

Mc 9:43 Et si ta main te fait tomber, coupe-la.

Il est bon pour toi d'entrer dans la vie manchot,

plutôt que d'avoir deux mains

et de t'en aller vers la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.

πυγμή pygmè (*NT) poignet

Mc 7: 3 - οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι

ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν,

κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

Mc 7: 3 C'est que les pharisiens et tous les juifs ne mangent pas

s'ils ne se sont lavés les mains jusqu'au poignet, gardant la tradition des anciens

cf. § TOUCHER